

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ТҮРКІ АКАДЕМИЯСЫ
INTERNATIONAL TURKIC ACADEMY
МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЮРКСКАЯ АКАДЕМИЯ



«ҰЛЫ ДАЛА»
IV-ші ГУМАНИТАРЛЫҚ ҒЫЛЫМДАР
ФОРУМЫНЫҢ МАТЕРИАЛДАРЫ

PAPERS PRESENTED TO THE IVst
FORUM OF SOCIAL SCIENCES
“THE GREAT STEPPE”

МАТЕРИАЛЫ IV ФОРУМА
ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
«ВЕЛИКАЯ СТЕПЬ»

II

НҮР-СУЛТАН – 2019

ӘОЖ 94 (574)
КБЖ 63.3 (5 Қаз)
Ұ 46

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ТҮРКІ АКАДЕМИЯСЫ

Бас редактор

Қыдырәлі Дархан Қуандықұлы,
т.ғ.д., профессор, ҚР ҰҒА корр.-мүшесі

Редакция алқасы

Жолдасбеков Мырзатай – ф.ғ.д., профессор, ҚР ҰҒА академигі (Қазақстан);
Рэгдэл Дүгэрийн, ж.ғ.д., профессор, МҒА (Моңғолия); Габибейли Иса – ӘР ҰҒА
академигі, ф.ғ.д., профессор (Әзербайжан); Васильев Дмитрий Дмитриевич -
т.ғ.к., профессор, РЖҒА корр.-мүшесі (Ресей); Ахметов Әділ Құрманжанұлы –
ф.ғ.д., профессор (Қазақстан); Қожаоғлы Тимур – филология докторы, профессор
(АҚШ); Конқобаев Кадыралы – ф.ғ.д., профессор (Қырғызстан); Көмеков Болат
Ешмұхамбетұлы - т.ғ.д., профессор, ҚР ҰҒА академигі (Қазақстан); Асқаров
Ахмадали, академик, т.ғ.д.(Өзбекстан); Бутанаев Виктор Яковлевич - т.ғ.д.,
профессор (Хакасия, РФ); Дыбо Анна Владимировна - ф.ғ.д., профессор, РҒА
корр.-мүшесі (Ресей); Исхаков Дамир Мавляевеич – т.ғ.д., профессор
(Ресей, Татарстан); Досымбаева Айман – т.ғ.д., профессор (Қазақстан);
Шамилоғлы Юлай – филология докторы, профессор (АҚШ).

**Ұ 46 «Ұлы Дала». IV-ші халықаралық гуманитарлық ғылымдар
форумының материалдары (Екінші бөлім) – Нұр-Сұлтан:
«Ғылым» баспасы, 2019. – 976 бет**

Бұл жинақта Астана қаласында өткен IV-ші «Ұлы Дала» халықаралық
гуманитарлық ғылымдар форумында жасалған баяндамалар мен ғылыми
мақалалар жинақталып беріліп отыр.

Жинақ ғалымдарға, студенттер мен ізденушілерге, сонымен қатар
жалпы көпшілік оқырманға арналған.

ISBN 978-601-7999-15-9 (II)
ISBN 978-601-7999-13-1 (жалпы)

ӘОЖ 94 (574)
КБЖ 63.3 (5 Қаз)

©Халықаралық Түркі академиясы, 2019

КАЗАХСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ОТДЕЛЬНЫХ УКРАИНСКИХ КНИЖНЫХ ИЗДАНИЯХ

Васькив Николай Степанович*

KAZAKH LITERATURE IN SEPARATE UKRAINIAN BOOK EDITIONS

ABSTRACT:

The article deals with the systematized information, predominantly in chronologic order, about the Kazakh writers' works, which were published in separate editions in Ukrainian translation. A content of these works, their genre specificity, the reasons why it was necessary to translate them for Ukrainian reader, were analyzed. The criteria of selections of literary works for translation in Soviet period and during Ukrainian and Kazakh independence are determined. The anthologies of Kazakh lyrics and prose in several Ukrainian issues, as well as issues in Ukrainian in Kazakhstan are also analyzed.

The author of the article defines the function of every issue in straightening of Ukrainian and Kazakh cultural relation, tasks, contemporary state and prospects in a process of wide acquaintance Ukrainian readers with achievements of classic and modern Kazakh literature.

KEY WORDS: Kazakh literature, translation, anthology, lyrics, novel.

Если не принимать во внимание отдельные переводы прозаических произведений азербайджанских писателей, которые были напечатаны на украинском языке до Второй мировой войны, то можно констатировать, что переводы с тюркских языков республик, которые входили в состав СССР, получили активную жизнь в конце 1940-х – в нач. 1950-х годов. С одной стороны, это был очень позитивный процесс, который давал возможность украинскому читателю познакомиться с жемчужинами восточных литератур или произведениями, которые были интересными, значительными явлениями в истории собственных литератур и

* Доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры журналистики и новых медиа Киевского университета имени Бориса Гринченко; nyvaskiv@ukr.net

общемировом литературном процессе. С другой стороны, поводом для разработки программы переводов на украинский язык произведений «народов СССР» стало громкое празднование «300-летия воссоединения Украины с Россией», что определяло соответствующий подбор текстов для переводов. Прежде всего это должны были быть произведения, в которых воспевается дружба народов в СССР с обязательным указанием ведущей роли русских. Также в приоритете были произведения о вождях компартии, о ходе и свершениях Октябрьской революции, о героической борьбе с немецкими захватчиками, а также – о не менее героической борьбе с «врагами народа».

Хотя, как уже указывалось, таким образом к украинскому читателю попали и настоящие шедевры мировой литературы, например, «Лейла и Меджнун» Низами в переводе Л. Первомайского, «Фархад и Ширин» А. Навои в переводе Н. Бажана, поэзия Магтымгулы (Махтумкули) в переводах П. Мовчана, Н. Терещенко, В. Мысыка и др., романистика Ч. Айтматова, повести М. Карима и многих других. Поэтому прискорбно, что произведения тюркских литератур, творчество самых видных их представителей, связи с украинской культурой становились объектом исследования в незначительном количестве научных трудов. Это научные работы о творчестве Ч. Айтматова, Н. Костенко – об Аалы Токомбаеве, Г. Хлипенко – об украинско-киргизских связях, Н. Гасанзаде – об украинско-азербайджанских литературных взаимоотношениях и систематизированные исследования в книгах издательства «Украинский писатель»: «Украина–Азербайджан» и «Украина–Узбекистан» из серии «Хроника–2000». Что же касается украинско-казахских связей и напечатанных на украинском языке произведений казахской литературы, то до сих пор они не получили какого-то более-менее обобщенного освещения в украинских научных публикациях. Все ограничивается преимущественно предисловиями или послесловиями к отдельным книжным изданиям (не всем), о которых будет идти речь далее.

Открывалась череда украинских переводов с казахского в 1952 году изданием стихотворений «Избранное» [Джамбул, 1952] классика казахов Джамбула Джабаева и романом «Абай» [Ауезов, 1952] Мухтара Ауэзова, который тоже очень скоро стал классикой не только казахской, но и всей советской литературы. Первая из этих книг начиналась предисловием с незатейливым названием

«Джамбул» авторства Павла Тычины [61], что свидетельствовало о высоком статусе этого издания.

Всего в книге «Избранного» Джамбула было переведено 59 его произведений, в названиях пяти из которых – Сталин, двух – Ленин, которые «дали <...> / Довгождану свободу». А еще были стихотворения «Пісня про Москву», «Калініну-аксакалу», «Клим-батир» (о Ворошилове), «Радянський Союз» и др. Но были и жемчужины лирики, в которых воспроизводятся ментальность, культура, история казахов: «Кумис», «Джайляу», «На казахському святі», «Тяжкий наказ» (о восстании казахов и кыргызов в 1916 году против царского указа о мобилизации «иностранцев» на фронт). В больших по объему стихотворениях, близких к поэмам, – «Шкапа і тулпар», «Собака Кадирбая» – через аллегорически-басенные сюжеты обобщается народный опыт о социальной несправедливости и остроумии простолюдинов.

Звучат в сборнике и украинские мотивы. Официозные нотки переполняют стихотворение «Моєму синові Павлу Тичині (вірш, надісланий П.Г. Тичині після одержання від нього дарунку – книги “Партія веде!”» (перевод Н. Бажана). В стихотворении «Тарас» (перевод В. Швеца) славословие Шевченко, непосредственно связанному с Казахстаном, разрастается на целых три страницы.

Контроль государства над издательским делом имеет определенные преимущества в переводческом деле, потому что можно было прилучить к ретрансляции иноязычных произведений на украинский язык как ведущих поэтов того времени, так и профессиональных переводчиков. В конце концов, за счет этого и формировался профессиональный переводческий цех. Также это был хороший способ хоть немного материально поддерживать писателей, потому что даже тем, чьи произведения категорически было запрещено печатать, не возбранялось переводить, под собственной фамилией или, в крайнем случае, под псевдонимом. Так, в «Избранном» было пять стихотворений Джамбула в переводе И. Муратова, пять – Н. Бажана, четыре – Н. Терещенко, четыре – Я. Шпорты, шесть – А. Новицкого, два – П. Тычины, восемь – В. Швеца, три – Т. Масенко, два – А. Кацнельсона и др. Все, понятное дело, переводили с подстрочника, кроме, возможно, А. Новицкого и Я. Шпорты.

Они более-менее четко воспроизводили вольную параллельную и перекрестную рифмовку в одних стихотворениях, чередование длинных 16- и 17-сложных версов, рифмовку стихотворения «Радянський Союз», как в рубайи, т.е. рифмы в

первом, втором и четвертом стихе в четверостишиях. П. Тычина воспроизвел ритмизированную прозу Джамбула в стихотворении «Я столітня тополя», ритмизированную прозу с вкраплениями стихов перевел А. Новицкий в стихотворениях «Народження життя» и «Святина народу», а также уже упоминавшийся П. Тычина в стихотворении «Мое щастя».

Также в «Избранном» были две поэмы. История и современность родного края излагаются поэтическим языком в «Моїй Батьківщині» (перевод Н. Терещенко). И. Нехода перевел на украинский язык поэму «Утеген-батир», в которой ведется речь о героическом казахе, который повел за собой земляков в поисках счастливой земли, но так нигде ее за пределами родной степи не нашел. Завершение поэмы – традиционное для советской эпохи: теперь стал счастливым промышленный Казахстан. А заканчивается все пением славы Сталину, который привел к счастью казахов вместе с другими советскими народами.

Роман Мухтара Ауэзова «Абай» был напечатан в переводе Ивана Ле, который тогда пребывал в зените славы как «правильный» прозаик. Это был незавершенный, как оказалось позже, вариант произведения М. Ауэзова о еще одном классике казахской литературы, народном певце и профессиональном поэте Абае Кунанбаеве. А в 1952 г. на русском языке был напечатан уже почти завершенный вариант, окончательный вариант романа – «Путь Абая». Именно по этому варианту в 1955 году в переводе Дмитрия Гринько вышла первая часть этого романа [Ауэзов, 1955]. Стоит отметить, что тогда переводчики еще честно отмечали: перевод сделан с русского языка. Позже чаще всего прозаические произведения переводили также из русскоязычных изданий, но это стыдливо вуалировалось за фразами «с казахского»; «с киргизского» и т.д. После этого роман-эпопея Ауэзова издавался еще несколько раз на украинском языке. Вторая часть романа была оперативно переведена и издана в 1959 году по журнальному варианту из «Знамени» (№№ 2 и 3 за 1958 г.). О высоком статусе произведения М. Ауэзова, который только рос в советской литературной иерархии, засвидетельствовало издание «Пути Абая» в 1985 году в серии «Вершины світового письменства» («Вершины мирового писательства»), т. 51.

В 1956 году был напечатан первый в Украине казахский производственный роман – произведение Габиден Мустафина «Караганда» [Мустафін, 1956] в переводе известного украинского прозаика Дмитрия Бедзыка. Черта 1950–60-х была обозначена

печатью на украинском языке двух казахских романов. Первый из них – «Школа жизни» Сабита Муканова, опубликованный в 1960 году в переводе уже известного переводчика казахской литературы Д. Гринько, а также И. Соболя. Третья часть романа С. Муканова «Школа жизни» – «Черты возмужания» – была напечатана отдельной книгой значительно позже, в 1970 году. Те же переводчики – Дмитрий Гринько и Иван Соболев – также добросовестно отметили, что переводили по русскоязычному алма-атинскому изданию 1966 года. Д. Гринько в предисловии отмечает украинский «след» в наследии С. Муканова. Имеется в виду перевод на казахский язык «Слова о полке Игоревом», а также поэмы Тараса Шевченко «Гайдамаки».

В 1961 году вышел печатью роман «Пробуждений край» Габита Мусрепова (переводчик И. Педанюк). Тематически роман тесно связан с «Карагандой» Г. Мустафина, как будто предшествовал этому произведению, освещая события казахского колониального бытия второй половины XIX – нач. XX в.

В 1968 году увидел свет первый и единственный сборник стихотворений на украинском языке всемирно известного поэта, филолога, философа, культуролога, общественного деятеля Олжаса Сулейменова. Это сборник «Добра пора сходу» [Сулейменов, 1968]. Правда, это были переводы не с казахского, а с русского языка. Стихотворения в сборнике были разделены по разделам (или циклам?): «Луна дикого поля», «Ніч здійснення бажань», «Жінка-румійка», «Чорне дерево» и «Земле, вклонися людині!». Всего же в сборнике было переведено 81 стихотворение О. Сулейменова. Немало произведений были посвящены красоте родного Казахстана, его истории, ментальности и культуре соотечественников («Аргамак», «Самум», «Молитва батира Мамбета перед стратою», «Кривий кулан», «Ну й кінь!», «Махамбету», «Говори, Кара-батир!», «Пісенька дервіша», «Бет-Пак-Дала», «Азіатські ватри», «В лютому травень. Урюк зацвів», «Горло марала», «Копач колодязів Казбек», «Домбра», «Дике поле», «Розкопки в зоні Шар-Дарінського водосховища» и многие др.).

Казахская культура органически вписывалась в мировую, становилась неотъемлемой ее частью. Поэтому значительная часть стихотворений Сулейменова – это осмысление культурного наследия других народов, проблем межнациональных, межрелигиозных, межкультурных взаимоотношений: «Жінка-румійка», «Русь Врубеля», «Чикаго. В природничому музеї»,

«Рейс свободи», «Злива в Нью-Йорку», «Колумбійці! Голосувати!», «Вожді індіців, мов гурт нетяг», «Негр в приміщенні ООН», «Париж!», «Дикі горлиці на аеродромі Орлі», «Гора Монмартр вита над Парижем», «Ніч. Париж», «Індія», «Африканські ритми (Ануару Алімжанову)».

Переводили стихотворения О. Сулейменова преимущественно профессиональные ретрансляторы: В. Гужва – девять произведений, Д. Давыдюк – восемь, Л. Тыглий – шесть, В. Мордань – три. Больше всего приложился к переводам Юрий Петренко, который воссоздал на украинском языке аж 20 произведений казахского автора. Также переводчиками были и известные украинские поэты: Д. Чередниченко – 7 стихотворений, А. Мястковский – 8, Н. Винграновский и В. Пидпалый – по 4, Б. Олійник – 5. К этому еще стоит добавить, что объемную поэму «Земле, склонися Людині!» перевел Ю. Сердюк, а небольшую по объему поэму «Буря в Егейському морі» – Н. Томенко.

Опыт по изданию сборника О. Сулейменова, несомненно, был использован и при издании сборника произведений Абая Кунанбаева «Поезії» [Кунанбаев, 1974]. Высокий статус издания и его автора, классика казахской, тюркской и мировой поэзии, подчеркивал тот факт, что книга выходила в серии «Перлини світової лірики» («Жемчужины мировой лирики»).

Всего в «Поезіях» Абая было включено 70 стихотворений, переводчиками были видные поэты и переводчики С. Йовенко (семь стихотворений), А. Кацнельсон (пять), В. Забаштанский (пять), О. Жолдак (пять), П. Мовчан (три), С. Литвин (пять), Н. Тихий (два) и др. Переводчиком поэмы «Искандер» стал Владимир Коломиец. Несомненно, книги стихотворений О. Сулейменова и А. Кунанбаева стали свершением украинского переводчества и весомым шагом в популяризации казахской литературы среди украинских читателей.

В том же 1974 году в серии «Скарбниця братніх літератур» («Сокровищница братских литератур») был опубликован роман Тахави Ахтанова «Буран». Стоит отметить удачный перевод романа Ф. Моргуном, которому удалось очень точно и полно воссоздать колорит казахского языка. Если роман «Буран» был не очень большим по объему, то трилогия Абдижамила Нурпеисова «Кровь и пот» впечатляла своей эпической развернутостью. Трилогию Нурпеисова перевели Дмитрий Гринько (книгу первую и вторую) и Богдан Чайковский (книгу третью).

А за год до публикации на украинском языке трилогии А. Нурпеисова, в 1976 году, была напечатана и первая в Украине антология казахской лирики «Струни домбри: Молода поезія Казахстану» [Струни..., 1976]. Небольшое предисловие «Счастливого пути!» к антологии написал аксакал казахской литературы Мухтар Ауэзов. В нем писатель изложил краткую историю казахской поэзии – от акынов Суюнбая, Шоже, Орынбая, Джамбула, через творчество основателя письменной литературы казахов Абая Кунанбаева, к расцвету всех родов литературы в XX веке.

Говорится в предисловии и об украинско-казахской литературной дружбе, об акыне Тарази (Т. Шевченко) в казахских народных легендах, пересказах и даже сказках, о казахских мотивах в произведениях А. Десняка, О. Донченко, Т. Масенко, Ю. Смолыча, И. Сенченко, Н. Забылы. Не мог М. Ауэзов обойти стороной тот факт, что много казахов-писателей в годы войны прошли долгие дороги Украиной. Переводы произведений украинской литературы имели стойкую традицию, которая значительно оживилась после V конференции писателей Азии и Африки в сентябре 1973 года в Алма-Ате.

Преимущественно действовал принцип: для каждого поэта – один переводчик, хотя не всегда. Так, произведения Сулейменова подаются в переводе пяти поэтов. Однако это скорее исключение, потому что не просто пытались связать одного поэта с одним переводчиком, но и придерживались при этом гендерного принципа: стихотворения Куляш Ахметовой перевела Светлана Йовенко, Надежды Черновой – Ирина Жиленко, Рафаэля Низбекова – Павло Мовчан, Дуйсенбека Канатбаева – Олесь Лупий, Мухтара Шаханова – Владимир Лучук, Кадыра Мурзалиева – Дмитрий Павлычко и т.д.

Через два года увидела свет еще одна антология казахской литературы – на этот раз рассказов молодых писателей под названием «Червоні яблука» («Красные яблоки») [Червоні..., 1978]. Всего представлены 18 молодых прозаиков, каждый – только одним рассказом. Исключение составляет Мағзом Сундетов, репрезентированный двумя рассказами. Завершались 70-е годы в издании казахской литературы на украинском языке в 1979 году романом Ануара Алимжанова «Сувенир из Отрара» в уже упоминавшейся серии «Скарбниця братніх літератур».

Едва ли не наиболее активно печатались украинские переводы из казахской литературы в 1980-е годы. В 1983 году были

опубликованы уже «Караганды» Г. Мустафина и еще одна антология – «Қазақсқые радянсқые оповідання» («Казахский советский рассказ») [Қазақсқые..., 1983], теперь уже не только молодых, но и зрелых литераторов. Всего было 20 рассказов, по одному на каждого из авторов. Журналистский опыт существенно повлиял на творчество еще одного казахского писателя – Азильхана Нуршаихова, – чей «роман-диалог» «Истина и легенда» был напечатан на украинском в 1984 году. За год до «Истины и легенды» на украинском языке был опубликован в издательстве «Молодь» сборник повестей Калдарбека Найманбаева «Ночная дорога». В исходных данных была указано, что В. Сенченко и В. Ковтун перевели их с казахского, но это уже была хитрость, за которой скрывался факт перевод с русскоязычного перевода.

А после этого пришел черед лирических изданий. В 1984 году под общим названием «Поезії» («Стихотворения») вышла книга произведений Хаида Ергалиева. Сборник был небольшим по объему – всего 27 стихотворений и две поэмы. Больше всего внимания украинские читатели обращали на «Думу про Тараса», переведенную Наумом Тихим. Объемная поэма «Мій земляк» является отображением фронтовых воспоминаний и переживаний поэта, в частности и «украинских» воспоминаний. На следующий год в серии «Бібліотека “Братерство”» («Библиотека “Братство”») была напечатана книга стихотворений «До берегів Дніпра» Сагингали Сеитова. В сборник Сеитова вошло значительно больше произведений, чем в книгу Ергалиева, – всего 106 стихотворений. Среди этих произведений несколько посвящены Украине и украинской культуре: «Таврія», «Київ», «Чернігів», «Монумент дружби», «В музеї Тичини». Как освободитель Украины, Сеитов не мог не вспомнить о ней. Так в сборник попали стихотворения «Вода з Дніпра», «Харкову», «Хай живе Україна!». Долгие годы дружбы казахского и украинского поэтов объясняют, почему львиную долю стихотворений Сеитова в сборнике перевел Владимир Лучук (тридцать семь) и его жена Оксана Сенатович (пять). Немало стихотворений казахского лирика перевели также Петр Засенко – тринадцать и Дмитрий Павлычко – девять.

Свой след в украинско-казахских отношениях оставила и Чернобыльская трагедия. Среди ликвидаторов последствий катастрофы был и казахский поэт Бахытжан Канапьянов. Уже в 1987 году в Алма-Ате вышел печатью на русском языке его сборник «Аист над Припятью». Через два года сокращенный вариант сборника вышел в издательстве «Молодь» в переводе на

украинский язык под названием «Бусол над Прип'яттю». Завершались 80-е годы в украинском переводческом деле с казахского изданием в 1988 г. романа Дукенбая Досжанова «Шелковый путь» в серии «Бібліотека історичної прози».

Казалось, что возрастание количества переводов с казахского языка на украинский в 80-е годы открывает чудесные перспективы в культурном сотрудничестве на дальнейшие десятилетия. Но распад СССР, политических и экономических связей привел и к разрушению вроде бы таких крепких связей культурных. Как следствие, в 1990-е годы в независимой Украине не было издано почти ни одного произведения казахской литературы. Исключениями были разве что отдельные издания. В 1992 году в издательстве детской литературы «Веселка» («Радуга») вышла добротная подборка казахских народных сказок – «Казахські народні казки». Всего в сборник вошло 35 сказок. Преимущественно это сказки о животных и социально-бытовые, несколько волшебных сказок. Отдельную группу составляют фольклорные произведения о веселом и находчивом Алдар-Косе.

Приятно, что эта грустная традиция в 2000-е годы прервалась относительно казахской литературы, хотя еще далеко до того жанрового разнообразия, количества имен писателей, которыми обозначены были 1950–80-е годы. В 2001 году в переводе В. Ковтуна и М. Медниковой с русского языка была издана книга поэм Мухтара Шаханова «Омана цивілізації (Сага про мораль епохи)» і «Остання таємниця Чингізхана (“Передсмертні тривоги тирана” з роману в поемах “Космоформа караючої пам’яті”))». Еще одной, но существенно отличающейся художественной конденсацией извечного культурного опыта, народной мудрости стала книга Немата Келимбетова «Не хочу втрачати надію» («Не хочу терять надежду»), в которую вошли одноименная «повесть-монолог» и несколько эссе. В переводе Игоря Рымарука книга была напечатана на украинском языке в 2008 году. Как критическое обобщение вчерашнего национально-политического, культурного, экономического опыта казахов, а заодно и украинцев воспринимается книга Гарифоллы Есима «Соціалізм: Філософське осмислення невдачного експеримента», опубликованная на украинском в 2013 году.

Следует упомянуть еще о двух изданиях, которые не относятся собственно к художественной литературе. Скорее, к научно-популярной. Речь идет об издании в независимой Украине трудов Олжаса Сулейменова, в которых он продолжает излагать свои

оригинальные, парадоксальные, но аргументированные мысли о становлении, развитии и взаимосвязи языков мира. Одной из таких двух книг была «Тюрки в доистории: О происхождении древнетюркского письма», изданная в 2008 году. Книге «Тюрки в доистории» предшествовало издание в 2006 году еще одной книги Олжаса Сулейменова «Язык письма: Взгляд в доисторию – происхождение письменности и языка Малого человечества». Очевидно, книга готовилась в спешном порядке, потому что работало над разными частями издания четыре переводчика. Перевод получился, тем не менее, довольно неплохой, хотя и не столь изысканный, как в «Тюрках в доистории».

В 2017 году не в Киеве, как традиционно было раньше, а в Ужгороде вышла в свет на украинском языке книга Султана Хана Аккулы «Аліхан Букейхан. Син Великого степу». Даже для казахов исследование С.Х. Аккулы во многом было открытием неизвестных страниц истории родного государства, имя Алихана Букейхана (Букейханова), его жизнь и деятельность, положенные на благо родного народа, для многих из них стало откровением. Тем более для украинского читателя оно было неизвестно, разве что для очень узкого круга ученых-историков. Прежде всего стоит отметить, что вся информация в книге опирается на документы, имеет научное подтверждение. Но ее заслугой является то, написана она как научно-популярное издание, которое легко читается как специалистами, так и «широким» читателем.

Можно констатировать, что украинское переводчество за более чем 85 лет достаточно широко репрезентировало перед отечественным читателем наследие казахской литературы. В значительной мере переведенные в советскую эпоху произведения, предисловия к их изданиям обозначены идеологической ангажированностью, формальным несовершенством, иногда даже примитивностью. Но наряду с этим украинский читатель имел возможность познакомиться с настоящими жемчужинами казахской, а иногда – и мировой литературы. Каждое десятилетие количество переведенных с казахского языка изданий возрастало, наработанный опыт содействовал совершенствованию переводов, организованности в издании книг, достигнув своего наивысшего уровня в 1980-е годы.

Это давало основания надеяться на еще более широкую репрезентацию казахской литературы в Украине в период независимости, особенно если учесть достаточно большой количественный и процентный показатель украинцев в составе

населения Казахстана. Но в следующем после распада СССР десятилетии культурные связи разорвались почти полностью, вследствие чего не было издано ни одной книги писателей-казахов на украинском языке. Приятно, что с 2000-х годов ситуация начинает изменяться в лучшую сторону, хотя и очень медленно: две-три книги – это еще очень мало для того, чтобы говорить о системности ознакомления украинцев с вершинами классической и современной казахской литературы. Как всегда, приходится надеяться, что в этой области произойдут существенные позитивные сдвиги. Они должны бы иметь системный характер, со значительным участием государственных и общественных структур, которые должны осознавать необходимость сплочения народов постсоветского пространства.

ЛИТЕРАТУРА

Джамбул. Вибране / Джамбул. К. : Державне видавництво художньої літератури, 1952. 210 с.

Ауезов М. Абай : роман / Мухтар Ауезов. К. : Державне вид-во художньої л-ри, 1952. 615 с.

Тичина П. Джамбул / Павло Тичина // Джамбул. Вибране. К. : Державне вид-во художньої л-ри, 1952. С. 3–7.

Ауезов М. Шлях Абая / Мухтар Ауезов. К. : Державне вид-во художньої л-и, 1955. 351 с.

Мустафін Г. Караганда : роман / Г. Мустафін. К. : Державне вид-во художньої л-ри, 1956. 429 с.

Сулейменов О. Добра пора сходу : поезії / О. Сулейменов. К. : Молодь, 1968. 214 с.

Кунанбаєв А. Поезії / Абай Кунанбаєв. К. : Дніпро, 1974. 183 с. (Перлини світової лірики)

Струни домбри: молода поезія Казахстану. К. : Молодь, 1976. 167 с.

Червоні яблука : оповідання молодих казахських письменників. К. : Молодь, 1978. 376 с.

Казахське радянське оповідання / Упор.: К. Турсункулов. К. : Дніпро, 1983. 294 с. (Серія «Радянське оповідання»)

Жауапты редакторлар:

Базылхан Нәпіл - фил.ғ.к.;
Козырев Тимур Анатольевич – фил.ғ.к.;
Тойшанұлы Ақеділ - фил.ғ.к.;
Абаева Асем-Дария Аскербековна - ф.ғ.к.;
Маемерова Айнұр Рысбекқызы – PhD докторы;
Межидли Физули- с. ғ.к.,

Редакцияның мекен-жайы:

Тәуелсіздік даңғылы, 57, Бейбітшілік пен келісім сарайы,
7-қабат, Нұр-Сұлтан, 010000, Қазақстан Республикасы.
тел.: +7 (7172) 744785,
e-mail: forum@twesco.org; atjournal@twesco.org;
napilbaz@gmail.com; a.mayemerova@gmail.com